

やがつた。此氣ちがひ野郎めに中を調べられちや大變だと思つて、俺は怖ろしくて慄えてゐた。が、運命が飽迄も奴をおめでたに祭りあげることにしてゐたものと見えて、奴め敢て手は出さねえで家探しをはじめたうち、おれはまんまと汚れ物に成りすましてそこを脱け出した。ところが、其後段を聞いて下さい。わしは三度まで死ぬ思ひをしたよ。先づ、第一に、あの焼餅やきの馬鹿閣羊めに見附けられやしないかと、たまらなく慄えたんでね。次ぎに、上等の細刃劍を五升櫛中へ鋒先を櫛に附接けて曲げ込んだやうに、頭を踵へおツつけられた上に、脂肪で腐つて、強烈な蒸溜物のやうに、おツそろしい悪臭を發する古布を詰込まれた其苦しさ！考へて御覽、この俺の體格だ。ねえ、それを考へて御覽、牛酪同様に熱さに弱い男だ。しよつちう溶けさうになつてる男だ。息が塞つてしまはなかつたのは奇蹟だつたよ。それから、すツかり頭から湯をあびたやうになつ

フォド

て、脂肪で以て殆ど煮爛らされたやうになつてゐた最中に、オランダ料理のやうに、テムズ河へ抛り込まれて、馬の沓式に熱り返つてゐるところを、其波ン中で冷させられた其苦しさ！ねえ、考へて見て下さい……實際シューシューいつてたんだよ……ねえ、それを考へて見て御覽、ブルックさん。いや、どうも、實は、手前のために、そんな目にお逢ひなさいまして、お氣の毒さまでございましたねえ。ちや、わたしの此望みは駄目でござんせうか？ で、もうあなたは、お手をお退きなさるんですか？

フォル

ブルックさん、このまゝ手を退く位なら、おれは寧ろ、テムズ河へ投げ込まれたやうに、エトナの噴火口へ投げ込まれる。ブルックさん、亭主めは今朝小鳥狩りに出掛けるさうだ、で、女から二度目の使ひが来て、八時と九時の間で會ふ約束になつてゐる。

フォド

もう八時は過ぎましたよ。

フォル え、過ぎた？ ちや、約束の履行にかゝらう。君の都合のいゝ時分にやつて来て、仕上げを御覽じろ。とゞの詰りは君があゝの女を享樂することなんだよ。さよなら。ブルックさん、あの女は君の物になるよ。君がフォードめをおめでたにするんだ。

フォーレスト スタッフ 入る。

フォード

ふむ！ こりや夢かな？ 夢か知らん？ おれは眠てるのかな？ おい、目を醒ました！ おい、フォードさん！ お前の餘所行きの上被に大きな穴が出来てゐるよ。あゝ、これが結婚生活の常習だ！ 亞麻布や洗濯籠が家にあるやうだと是れだ！……む、有りのままを發表しよう。あの助平爺をとつつかまへてくれよう。おれの家にゐるんだ、逃げッこは無い、きつとつかまへる。だが、悪魔が奴の爲にどんな尻押しをすまいものでもないから、半片を入れる巾着や胡椒の小箱の中までも引ッ探すことにし

よう。よしんばのがれられない運命にもしろ、おとなしく服従はしないぞ。うぬ、角が生えると定つたなら、交接時の鹿や牛のやうにあばれてくれるぞ。

フォード 入る。

* * * * *

第四幕

第一場 街頭

ページの妻、クイックリーの後家並びにページの小作のワイリヤム出る。

ペー妻 ぢや、もうあの人は、フォードさんのお宅へ往つてると思つて？

クイク はい、もう往つていらつしやいませうよ、でなきやもうすぐでございませうよ。ですがね、河ン中へ抛り込まれなすつた事で以て、迎も奮發(憤激)していらつしやいますのですから、フォードの奥さんが急いであなたにお出

で下さいますやうにとおつしやるのでございませう。

ペー妻 ぢツきに住きますよ、この子を學校へ送りとゞけておいてね、(一方を見て)あれ、先生がお見えになつたわ。けふはお休みらしい……

ヒュー・エヴァンス 出る。

エヴァン おや、ヒュー先生！ 今日はお稽古はございませぬの？

クイク ありません。スレンダーさんが子供らに休課を興へられたですからね。

ペー妻 まア、お奇特さまですわねえ！

エヴァン ヒュー先生、宅が申しますの、倅は、御書を習つてゝも、根ツから覚えませぬツて。先生、文法をお問ひなすつて見て下さいませし。

ペー妻 ウイリヤム、こゝへおいで。さ、顔をあげて。

エヴァン さアよ、お頭をあげて。先生にお答へをおし、おどくしなないでね。

ウイリヤム、名詞には數が幾つあります？

ウィリ 二つです。

クイク おや、まア！ わたしナウンなら
三つだらうと思つてましたにね
え、そら、 *Ods nouns* ぢやありませんか
せんかね！

"Ods nouns" とは「神の傷」と
いふことの轉訛で、下等
社會の者の使用する日
常警言。 訛つたまゝを
直譯すると「半の數のナ
ウン」といふことになる。
無學なクイックリーは「ナウ
ンは二つ」と聞いて、「二つ」



は「丁の數(偶數)だからをかしいと思つたのである。此一場
は主として時間の経過を暗示するため、作者が挿入した
ものゆゑ、たはいのない駄洒落づくめである。

エワン (苦い顔をして) しッ！ いやぶらないで下さい。……(ウィリヤムに)「うつくしい」
は何でありますか？

ウィリ *patches* ですよ。

クイク (聞きちがへて又口を出す)。まア *pockets* (臭猫) が美しいゆござんすツて!! あれ
よりかは、まだ美しいものがありますよ。

エワン あんたは實に愚昧的な女ツ性です。だまつてゐて下さい。……ウィリヤム、
lapis は何ですか？

ウィリ *ストーン* 石です。

エワン *ストーン* 石は何ですか？

ウィリ (迷つて) *pebble* (小石) です。

エワン いや、*lapis* ですよ。忘念しちやいかなんですね。

ウィリ *lapis* です。

エワン 感心々々。……えっと、冠詞を貸してくれる者は何でありますか？

ウィリ 冠詞は代名詞から借りるのです、さうして斯ういふ風に變格します、單數の主格は *hic, haec, hoc*。

エワン 主格は(鼻に)かゝるウエールズ語調で) *hig, hag, hog*。えいですか？ 持格(物主格)

は *hugus* ですぞ。そこで、對格(目的格)は何ですか？

ウィリ 對格は *hinc* です。

エワン 忘念してはいかなんですね。對格は *hunc, hanc, hoc* ですよ。

聲が鼻にかゝるために先生の發音のほうの間違つて聞えるのが滑稽になる。

クイク (つい又口を出す) *hang-hog* (吊した豚)！ きつと鹽豚でこつてせう、ラテン語

の。

エワン (覗んで) おしやぶりは止して下さい。……呼格は何でありますか？

ウィリ あゝ……呼格は……あゝ……

エワン 忘れちやいかなんですね。呼格は *carvet* です。

クイク *carrot* (人蔘) は良いお野菜ですわねえ。

エワン (怒つて) しやぶつちやいかなよ！

ペー妻 (クイククリーに) 黙つて！

エワン 持格の複數は何ですか？

ウィリ 持格ですか！

エワン さやう。

ウィリ 持格は…… *horum, horum, horum*。

クイク (又口を出す)。あら、まア、ジェニー(少女の名)は孕んだなんて！ (Mignon (淫賣) だなんて！) ほんとにあいつは不品行者ねえ。だが、坊ちゃん、そんなことは言はないものよ。

エワン (肩をひそめて) え、けがらはしいことを！

クイク あなた、あんな言葉をお子供さんにお教へなすつてさ。(マーシの妻に) あの方は *hick* や *hacks* を坊ちゃんにお教へなさるんですよ、そんなことは教へなかつたつて、誰れだつて自然におぼえまさアね。それから孕むなんて (Mignon) なんて) ことまで。(エワンスに) あなたはまア！

エワン (聞き直つて) あんたは瘋癲者であるですか？ 格の何であるかも、性の何であるかも理解せなさいですかあんたは？ あんたは實に要望し得らるゝ限りのおろかなるキリスト信者でありますぞ。

ペー妻 (クイックリーに) 口を出しちやいけません。

エワン ウィリヤム、こんどは代名詞の變格を言つて御覽なさい。

ウィリ 忘れしました。

エワン *qui, quae, quod* です。 *quae, quae, quods* を忘れると *preaches* (preachesの誤り) ですよ。……さ、往んで遊びなさい。

ペー妻 存外よく覚えてゐましたわね。

エワン なかく、良好な記憶性を持つてをられるです。……さやうなら、奥さん。

ペー妻 さよなら、ヒュー先生。……

ヒュー 入る。

坊や、宅へお歸り。……(クイックリーに) さ、いきませう、大ぶ時間が経つた。皆入る。

第二場 フォードの家の一室

フォールスタッフとフォードの妻と出る。

フォル

奥さん、あんたが泣いてくれたんで、難儀をしたのは忘れちゃった。あなたの眞實が解つた以上、わしも十二分のお報いをしますよ。單に愛するといふだけぢやない、愛のあらゆる表装、あらゆる形式、あらゆる儀禮を盡して愛しますよ。だが、けふは御亭主は大丈夫ですかい？

フォ妻

ジョンさま、今日は小鳥狩りに参りましたのよ。

此途端、奥からペーシの妻の聲で

ペー妻

(けたましく)あ、もし〜！ フォードの奥さん！ もしく〜！

フォ妻

(わざと驚いて)ジョンさま、早くあの部屋へ！

フォールスタッフあわて、次ぎの間へ入る。

ペーシの妻急ぎ足で出る。

ペー妻

どうして〜？ 今お宅にどなたかゐて、あなたの外に？

フォ妻

使つてる者の外に、誰れがゐるものですか？

ペー妻

ほんとに？

フォ妻

ほんとですとも。(と言っておいて小聲で)もつと大きな聲でね。

ペー妻

(わざと甲高に)外の方は、だアれもゐない？……まアよかつた。

フォ妻

なぜさ？

ペー妻

だつて、また始まつてよ、お宅の、例の病氣が。今あそこで、火のやうになつて、宅のを對手にして怒鳴つていらつしやるの。結婚した人間全部を罵倒して、美醜に拘らず女はみんな悪魔だつと、さういつて、御自分の額を叩いて、(子供が蝸牛にいふやうに)「突ン出る〜」とおつしやつてますの。わたし

しあんなに怖ろしく猛り立つて怒つてる方を見たことはありません。あの肥つたお武家さんが、こゝにおいで、なくてよかつた。

フォ妻 え、あの方の事をいつてましたか？

ペー妻 あの方の事ばかりおつしやつて、よ、過日は、きつと籠に入つて、逃げたに相違ないとおつしやつてね、宅の、けふはきつと爰にゐる、けふこそ邪推か邪推でないかの試験だとおつしやつて、宅を始め小鳥狩りのお仲間を残らず連れて、やつていらつしやるの。お武家さんがおいで、なくてよかつた。お宅のは御自分の邪推の馬鹿らしさを御覽になるばかりよ。

フォ妻 今どこにゐるんです？

ペー妻 すぐそこの街の端に。もうぢツきにおいで、せうよ。

フォ妻 もうわたし駄目よ！……士爵さんはこゝにおいでなの。

ペー妻 まあ！ ぢやアあなたはもう破滅よ、さうしてあの方も命がないわ。ほん

とにまアあなたは！……さ、早くあの方と一しよにお逃げなさいね！ 恥
を掻いたつて殺されるよりはましです。

フォ妻 どつちへ逃しませう？ どこへ隠したらいでせう？ 又籠へ入れましよ
か？

フォール スタッフ出る。

フォール いや、籠はもう御免だ。(おどくしながら)やつて来ないうちに逃げられ
ないかねえ？

ペー妻 駄目ですよ、フォードさんの三人の弟さんが、めい／＼ピストルを持って、
見張りをして、一人だつて出すまいとしてゐなさんなんですもの。でなきや
脱け出せませうけれど。けどもあなた、どうなさるの？

フォール さ、どうしたらよからう？……あの煙突の中へでも這入らう。

フォ妻 あそこへは衆人が、鐵砲を發射するのが癖です。

ペー妻 竈の中へお這入りになつたら如何？

フォル (うろくして) そりや何處にあるね？

フォ妻 あそこもきつと探しますわ。押入れも、金庫も、大箱も、靴も、井戸も、穴倉

もみんな駄目。さういふ處をちやんと覚え書きにして持つて、一々調べ

るのは解つてますから。家中に隠れる處はないのよ。

フォル ちや、外へ出よう。(と出ようとする)。

ペー妻 あれ、ジョンさま、その姿で外へお出になりやお命がありません。姿を變

へていらつしやらない以上……

フォル どうしたら姿が變へられるだらう？

ペー妻 さア、どうしたらいゝか知らん！ 此方に着せるやうな大きな女上被はな

しと。ありさへすりや、帽子や面掩ひや手巾をかぶつて、女に化けてお逃
げなさることも出来るんだけれど。

フォル 頼む、何とか工夫をして下さい。酷い目に逢ふよりやどんな辛いことで

も我慢するから。

フォ妻 おゝ、あの家婢の叔母ね、そら、あのブレインフォードの肥つちよ、彼女の上
被がつい二階にあるわ。

ペー妻 大丈夫、それが役に立つわね、あの人は此方ぐらゐあるから。それから、
織端で拵へた帽子や面おほひもあつた筈ね。ジョンさま、早く二階へいら
つしやい。

フォ妻 さ、ジョンさま、早くよ〜！ ページの奥さんとわたしはお頭を包む布を
探しますから。

ペー妻 早くよ〜！ ちツきにお手傳ひにいきますから、ま、早く上被だけ着て
らつしやい。

フォールスタッフあわてゝ入る。

フオ妻 (小聲で) さうした装で宅に出會はせたいものよ。宅のはあのブレインフォードの婆アさんが大嫌ひなのです。魔法使ひだと信じ切つてゐます。ですから、出入りを禁じた上に、撲らうとしたことさへありましたの。

ペー妻 どうか神さまがあいつをお宅の、棒の先きへお導きになりますやう、それから其棒を悪魔にお渡しになりますやう！

フオ妻 宅のは、ほんとに來るんですか？

ペー妻 然々、大真劍よ。それから、どうしてお知りになつたかは知りませんが、籠のこともおつしやつてますよ。

フオ妻 試して見ませうよ。もう一度下男どもに籠を荷はせて、此間通りに、戸口で宅のにぶつつからせませう。

ペー妻 でも、もうぢきにおいで、せうから、ま、早く變装させませうよ、ブレインフォードの魔法使ひらしく。

フオ妻 まづ、わたしは下男どもに籠をどういふ風にするかてことを吩咐けます。あなた、ま、二階へ。わたしすぐリネンを持つていきますから。

フオードの妻入る。

ペー妻 面の憎い、破廉恥野郎め！ どんな酷い目に逢はせられたつて飽足らないわ。：かうして「陽氣な女房も立派に貞女」ツて證據を残してやりませう。わたしたちは戲けたり笑つたりして、も、それを實行はしないのよ。古い諺だけれど、「穢い物を食ひ盡すのは黙り豚」(むつつり者には油断が出來ぬ)とは善くいつたものね。

ペー妻の妻入る。

フオードの妻が二人の下男に洗濯籠を持たせて出る。

フオ妻 さ、其籠を擔いで出ていきな、旦那はもうすぐ戸口へ來るから。おろせとおつしやつたら、おつしやる通りにおし。早くよ。

フォードの妻入る。

下男一 さ、さ、かつがう。

下男二 又お侍ひさんが這入つてゐなけりやいゝがなア。

下男一 よもや這入つちやゐまい。鉛の同じ量のはうがまだ軽いからゐだつたなア。

此途端、フォード、ページ、シャロー、ケイヤス、井びにエグンス出る。フォードは手に棍棒を持つてゐる。

フォード さア、だがね、ページ君、若しも事實であつたら、君はどうしてわたしの汚名を雪いでくれる？……(すれちがはうとする下男二人をきつと見て、忽ち嚇となつて、猛り立つて)こら、其籠をおろせ！ だれか往つて妻を呼んで来い。……ふむ！「籠の中の若者」！ うぬ、慶菴野郎めツ！ みんなが束になつて徒黨をして俺に恥を掻かせようとしてゐやがる。……さ、うぬ、悪魔だつて、眞ッ

赤になりやがるだらう！……こら、妻々！……(おろした洗濯籠へ立ちかゝつて) さ、出る！ 見ろ、洗濯にやる着物てのが、どんな正直な、まつたうな代物だか！

と狂氣のやうになつてわめき立てる。

ページ (制しかれて) はて、ま、フォードさん、こりやアあんまりだ。もう君を手放しちやおけない。これぢやア拘束しなくちやならん。

エヴン こりや瘋癲者のです！ 狂犬さながらでありますよ！

シャロ (フォードに) 實際こりやよろしくくないです、フォードさん、實際。

フォード さうですとも、よくないことです。……

フォードの妻出る。

(反語的に) おい、奥さん、こゝへおいでなさい。馬鹿な、焼餅やきの御亭主をお持ちの、正直な、貞淑な、操の正しいお方！ 手前が邪推をいたしますッ

て？

フォ妻 さア、神さまを證人にしてさうも申しませう、若しもわたしを不貞だとも疑つておいでなさるなら。

フォド よくいつた、鐵面皮めが！ うつむくな。……（又籠に立ちかゝつて）さ、出る！

籠から古着類を掴み出す。

ページ こりやひどい！

フォ妻 あなたの恥ぢやありませんか？ そんな物うツちやつておゝきなさい。

フォド （なほ掴み出しながら）今に見ろ。

エワン こりや理不盡ですなあ！ あんたは奥さんのお着物を横領するですか！

およしなさい。

フォド （下男らに）えい、すつかりぶちあけツちまへ！

フォ妻 ま、なぜそんなことを？

フォド ページさん、たしかに昨日この籠で以て宅から運び出された男があるんです。そいつが又この中に這入つてゐないとは決していへません！ 宅に

忍んでゐることはたしかだ。確實な知らせがあつたのですから。決して邪推ぢやありません。……その麻布をみんな出しツちまへ。

フォ妻 その中に人があたら、蚤とおんなじ死方をするでせうよ。

此うち籠の検査が終はる。

ページ 何にもゐないぢやないか？

シャロ こりやどうもよろしくないです。フォードさん、こりやあなたの侮辱でござすよ。

エワン フォードさん、あなたは祈禱をせられんで、空想に一任されるですからわるいですよ。こりや全くの邪推的であるです。

フォド （げんなり顔をして）む、奴、こゝにやアゐないんだな。

ページ どこにもおやうはないのさ、君の頭の中以外には。

フオド ねえ、もう一度だけ家探しの手傳ひをして下さい。それでも出て来なかつたら、わたしの此やり方を何となく罵倒なさい。さんくお笑ひ草になすつて下さい。間男を胡桃の殻の中まで探した邪推深いフオードの大馬鹿と一般に言ひ觸らさせて下さい。もう一度だけ、只もう一度だけ一しよに探して下さい。

フオ妻 (奥に向つて) もしく、ページの奥さん！ あなたもお婆アさんも降りていらつしやいよ。宅のが今そこへ参りますから。

フオド お婆アさん！ え、お婆アさんてのは誰れだ？

フオ妻 そら、あの、家婢の叔母のブレインフオードの婆アさんですよ。

フオド あの魔法使ひ、あの下司婆ア、あの大騙り！ あいつは出入りさせるなどいつといたぢやないか？ 又何か口上をいひに来たんだらう？ こちとら

は愚かだから、占術者の手でどういふ事が起るものか、それは知らない。

あの婆アは護符だの、咒文だの、繪圖だの以て、こちとらの手におへない手品をやりやアがる。こちとらにはちつとも解らない。……やい、魔法使ひ、おりて来い。こら、鬼婆、おりて来いといふに。

フオ妻 あれさ、まア、あなた！ みなさん、どうぞお願いです、宅がお婆アさんを撲つたり何かいたしませんやうに。

當時は *witch* 即ち妖巫と通稱された我國のイヅナツカヒの如き者を魔法使ひとして甚しく思ひ怖れたものである。法律も之れを嚴禁し、確證が擧がると火刑を以て罰したのである。

フオールスタッフが老女に假装して出る、ページの妻と共に。

ペー妻 さ、さ、ブラットの小母さん。さ、手を引いてあげませう。



フォド

(近寄るを、棒を引きそばめて、待ち構へて)うぬ、ブラッてくれるぞ。(とまづ一つ棒で撲つて)えい、出てけ、魔法使ひめ、鬼婆め、地獄婆アの臭猫婆アの乞食婆アめ!(打擲しながら)出てけく!

くづつかしけると、卜占つてくれるぞ、咒くツてくれるぞ!

とさんくくに打擲して追ひ立てる。フォールスタッフこけつ轉びつして這ふくの體で逃げて入る。

ペー妻

ま、あなた恥かしかないの? お婆

フォ妻

アさんをお殺しなすつたかも知れませんよ。

然々、殺しかねませんよ。……(反語的に)あなたの御名譽ですよ。

フォド

畜生、魔法使ひめ!

エワン

いかさま、あの女ツ性は魔法使ひらしくもあるですよ。女ツ性で大きな髭の生えてをるのは氣味のわるいものであるですが、先刻あの面おほひの底から、大きな髭がちよつと見えたですよ。

フォド

ねえ、諸君、一しよに來て下さい。お願いですから、わたしの邪推であるかどうかを只見て下さい。若しこれが、足跡を嗅ぎぞこなつて吠えたのであつたら、もう二度とは口を開きませんから。

ページ

もう暫くあの男のいふまゝにしませう。さ、諸君。

ページの妻とフォードの妻とだけを殘して皆入る。

ペー妻

ほんとに憫れにお撲ちなすつたわねえ。

フオ妻 いゝえ、大ちがひよ。ちつとも憫れみツけなんかなさうに撲つたわ。

ペー妻 わたしあの棒を神聖なものにしてお供へ臺の上へ掛けておきたいわ。立派なお役目をしたお道具ですもの。

フオ妻 ねえ、あなた、どう思つて？ わたしもつと仕返しをしようかといたはうがい、と思ふんですが、女の道にも道徳にも背かずに、それが出来ませうか？

ペー妻 あいつの助平根性は、きつともう怖えてなくなつたでせう。よしんば悪魔の手に渡り切つてしまはないまでも、もう二度とわたしらへ手出しはしましなさいよ。

フオ妻 お互ひに、此事を、宅のに話ませうか？

ペー妻 然、是非。お宅の、邪推を取拂ふためばかりにでもね。若し宅のたちがあの不品行者の肥ツちやうをもつと苦しめたはうがい、といふやうなら、又二人で何かやりませう。

フオ妻 きつと人中で恥しめてやれといふでせうよ。さうしツちまふまでは、此滑稽の段落が附きませんもの。

ペー妻 ぢや、すぐに鍛冶にかゝりませう。型をこしらへて下さい。鐵の冷めないうちにね。

はひ入る。

第三場 ガーター館の一室

亭主とバードルフと出る。

バード 旦那、ジャーマン人のお客さんが馬を三疋借りたいといひます。公爵さんが明日宮中へ見えるから、それをお迎ひに往くといふのです。

亭主

知らせなしで、そつとやつて来る公爵さんてのは何者だか？ 宮中ぢやさつぱりそんな噂はなかつたつけが。とにかく其客人たちに會はう。イギリス語が解るかい？

バード

解ります。呼んで來ませう。

亭主

(獨語的に)馬は貸してやるが、みつちり支拂はしてくれろぞ。うんと味を附けてやらうて。一週間も前から高飛車の御用命だ。他の客を斷らされツちまつた。其賠償をさせなけりやならん。うんと味を附けてやらう。…さ、さ。

はひ
入る。

第四場 フォードの家の一室

ページ、フォード、ページの妻、フォードの妻、井びにヒュー・エヴンス出る。
ページはフォールスタッフが二妻女へ送つた二通の書を読みくらべてゐる。

エヴン

實際、女ツ性にして斯くの如く優秀に賢慮的でお有りの例は、手前初めて見たですよ。

ページ

(読みをはりて)ぢや、此二通を同時にあんたへよこしたのかい？

ページ妻

十五分も経たないうちによ。

フォード

(妻に)堪忍してくれ。これからはお前のいふ通りになる。わたしは太陽を寒いものとも思はう、お前を不貞だと思ふくらゐなら。つい先刻までは

邪宗信者であつたが、今からはお前の絶対信者になる。

ページ けつこうく。だが、そのくらゐ。過失も服従も大概がいゝ……時に陰謀一件だが、今度は公然と嘲弄するために、妻らに、もう一度、あの肥ツちやうとどこかで出會ふ約束をさせませう、さうしてそこで奴をとツつかまへて恥しめませう。

フォド それには妻たちの今いつた方法が一等いゝだらう。

ページ どう？ 夜真中に獵園内で出會はうと言はせうといふのかね？ 駄目駄目！ 來るものか！

エワン 河へ投込まれた上に、老女ツ性の装で、厳しく打ちやきまでされたでありまする以上、恐怖が盛んであるべきですから、來んでありませうよ。肉が懲罰されたですから、邪慾はもうあるまいです。

ページ わたしもさう思ふ。

フォ妻 來たらどうするといふことさへ工夫をして下さいますれば、來させることはわたしたち二人で工夫します。

ペー妻 ねえ、そら、古い言ひ傳へがありません、もとウィンゾアの森番であつたハーンといふ獵師の幽霊が、冬になると常住丑三つ頃に、大きな角を振立てて解の木の周邊を歩くツて、さうして木を枯らしたり、家畜を取殺したり、牛の乳を血に變らせたりして鐵鎖を物すごく怖ろしく振り鳴らすツて言ひ傳へがありません。ね、御承知でせう。迷信深い、おろかな老人たちは、其ハーンといふ獵師の話を眞實にして、現に今でも言ひ觸らしてゐます。

ページ さうとも、今でもハーンの解の木のそばを、夜中に歩くのをこはがる者は幾らもあるよ。だが、それがどうだ？

フォ妻 さア、それが趣向ですの。あそこでわたしたちがフォールスタツプに出會はうといふのです、頭に大きな角を載けて、ハーンに假装させて。

ページ 　　む。ところで、間違ひなくやつて来るだらうとして、さういふ装の彼奴にお前さんたちが會つた時、どうしようといふんだ？　その仕組は？

ページ 　　それも考へていたのです。かうです。吾女のアンや小ちやい坊やそれから同じくらゐの子供たちをもう三四人、緑色や白色の、狷だの、小魔だの、妖精だのに假装させて、頭に蠟燭の環を載つけさせ、手にはがら、を、持たせて、フォールスタッフとわたしたちが出會つた途端に、鋸木坑から突然に跳び出させるのです、出たための唄を歌ひながら。さうしてそれを見るにわたしたちは駭いて、あたふたと逃げてしまひます。すると、子供たちは彼奴を取巻いて、妖精らしく抓つたり小突いたりして、なぜ大切な妖魔時に、そんな汚らはしい姿をして、神聖な場所へ踏み込んだと責めさせるのです。

フォ妻 　　さうして彼奴が白状するまでは、その偽妖精にさん／＼抓ねらせて、蠟燭

で火傷をさせたりするのです。

ページ 　　白状したら、みんながぞろ／＼出ていつて、角も何もかもふんだくつて、さん／＼馬鹿にして、ウインゾアへ連れて歸らうといふのです。

フォド 　　子供らによつほどよく稽古させなけりや、うまくいくまいぜ。

エワン 　　それは手前が子供たちに教へて、えい具合に行動させませう。手前も一の猿猴に扮装しまして、蠟燭であの男を焼いてやりませう。

フォド 　　そいつは素敵だらう。みんながかぶる假面はわたしが買つて來よう。

ページ 　　アンを妖精の女王にさせう、白い薄物の立派な服を着せて。

ページ 　　その絹はおれが買つて來てやらう。(傍白)さうして其時あのスレンダーにアンを盗ませて、イトンで結婚させてしまはう。……フォールスタッフへすぐ使ひをやらなよ。

フォド 　　いや、わたしも、もう一度出かけてゆかう、やッぱりブルックと名のつて。奴

はわたしにや思つてゐることを何でも話すでせう。きつと来るでせう。
 ペー妻 そりや大丈夫ですよ。妖精に使ふ小道具だの、着附だのを手に入れて下さいよ。

エワン では、とりかゝりませう。これは實に面白い、迎も正しい奸計でありますよ。

女だけを殘して皆入る。

ペー妻 さ、フォードの奥さん……急いで使ひをやつて、サー・ジョンの返辭をお聞きなさいね。(フォードの妻入る)。どれ、これからお醫者のとこへ往かう。あの人が気が入つてゐるから、あの人の人へアンを遣らう。スレンダーさんは地面持ちだけれど馬鹿だ、宅のはあの男が一等好きだけれど。ドクターはお金もあるし、お友達は朝廷で幅がきくし。あの人の外へは吾女はやらな
 い、二萬倍も優しの人くれるといつたつて。

はひ入る。

第五場 ガーター館の一室

亭主とスレンダーの僕 シンプル出る。

亭主 おい、農夫さん、お前は何しに來た？ え、抜け作どん？ 早くいひな、短く、手ツ取り早く、ぱちりと。

シンプル スレンダーの旦那の用で、ジョン・フォールスタッフさまのそこへ來ましたんで。

亭主 それ、そこがあの人部屋だ、家だ、城だ、据る附け寢臺だ、車附き寢臺だ。放蕩息子の話をつい晝いたばかりの帳が垂つてゐる。叩して呼んで見

な。人食らひ人種のやうな聲を出さア。叩して見な。

シンブ あの部屋へは先刻肥つた婆アさまが登つていきましたから、ひつ禮だが降りてくるまで待つてませう。あの婆アさまに用がありますだから。

亭主 えッ！ 肥つた婆アが！ 下手にすると、士爵どんが奪られる。おれが呼ばう。……（奥の上に向つて）おい、僞豪傑さん！ 僞豪士爵！ 武人的の肺臓てやつから聲をお出しなさいよ。ゐますか？ 御亭主が呼んでるです、あなたの益友が。

フォル （奥の上で）御亭、どうしたんだ？

亭主 肥ツちよの婆アさんの降りてくるのを乞食野郎が来て待つてますよ。婆アさんをおろしなさいよ、え、僞豪。おれんとこの部屋で變な内しよ事をされちやア困るよ。眞平々々！

フォル スタッフ出る。

フォル 御亭、肥つた婆アは、つい今がたまでをつたが、もう歸つたよ。

シンブ そりやあのブレインフォードの天眼通婆アさんちやござえませなんだかね？

フォル うん、貽貝どん、さうだ。あの婆アに用があるのか？

シンブ へい、手前の旦那のスレンダーさんが使ひをやつたでござえます、街を通つてるのを見ましたから、旦那の金鎖をまじくなくなつたニムて男が、それを持つてるだかどうだか、見て貰はうと思ひましてね。

フォル その事ならおれが聞いて見たよ。

シンブ 何といひましたかかね？

フォル さア、スレンダー君をだましてそれを取つた奴が持つてるといつたよ。

シンブ わし自身であの婆アさんに會つて聞いて見たかつたよ。まだ外に、話さなきやなんねえ吩咐があるだから。

フォル そりやどんな事だ？ 聞かせろ。

亭主 さ、早くいひな。

シンブ そりや言はれましねえ。

亭主 隠すと殺されるぞ。

シンブ 何に、それは、その、アン・ページ嬢さんの事です。旦那の手に入る運になつてはだかどうだか、聞いただけです。

フォル さうだ、運だよ……。

シンブ 何ですッて？

フォル 手に入るのも、入らねえのも。歸つて婆アが俺にさういつたといひな。

シンブ さういつてもひつ禮でねえだかねえ。わしの役は済みますべいだかねえ？

フォル うゝ。済むとも。こんな立派な使ひは又とないくらゐだ。

シンブ ありがたうござえます。早く知らせて旦那を喜ばせますべし。

シンブル 入る。

亭主 ジョンさん、あなたは中々學者だねえ。天眼通婆アさんてのが来てゐたのですか？

フォル うん、来てゐたよ。さうして今までに授かつてた以上の智慧を授けてくれたよ。しかも何にもやらなかつた。が、授かつたはうでやられた。

バードルフ 急いで出る。

バード (げた、ましく) 旦那々々！ 畜生！ ペテン師でしたよ、大がたりでしたよ！

亭主 えッ！ 宅の馬はどこにゐるんだ？ おい、家來公、吉い知らせを頼むぜ。

バード 騙賊どもが乗つてつてしまひました。おれがイトンの向うまでやつていくと、あん中の一人が後ろから俺を沼ん中へ抛り込みやがつて、一拍車あて、突ツ走ツちまひましたよ、三尺のジャーマン悪魔のやうに、三人のフ

トスタス(墮落博士)のやうに。

亭主 よもや……そりや、公爵さんのお迎ひに往つたんだらう、……突ッ走つたのぢやアあるまい。ジャーマン人は正直な筈だ。

ヒュー・エヴンス 出る。

エヴン (あわたとしげに) 御亭主はどこにをられる?

亭主 何御用ですぬ?

エヴン 御接待たちに警戒をなさい。わしの友人が来て話しましたが、リーディン

スでもメイヴンヘッドでもコールブルックでも、三人のジャーマン人の爲に、旅館が馬や金を騙り取られたちふこととあります。あなたの爲に御注意します。伶俐で平素冷笑や嘲弄に富んだあんたが、騙りに逢うては體裁がわるいですからね。さよなら。

エヴンス 入る。

ひきちがへてドクター・ケイヤスが出る。

ケイヤ (やはり急いた調子で) ジャーチェー館の御亭さん、どこにゐるですか?

亭主 先生、ここにゐますよ、大困惑中です。

ケイヤ それ何、わたし知りません、けれども、あなたジャーマニ公爵泊める用意大層する、それ聞きました、けれども宮中そんな公爵来る、ありません。あなた爲知らせます。さよなら。

ケイヤス 入る。

エヴンスとケイヤスが先日(せんじつ)の返報(へんぱう)に、まんまと一芝居(ひとしげ)書きおろしたのである。

亭主 (にはかに騒ぎ出して・バードルフに) さ、大變! 早くおツかけろ! ……(フォールスタッフに) 士爵(ししゃく)手傳(てづた)つて下さい。……(色を失つて) あゝ、もうおれは駄目(ため)になつちまふ! ……おい、早く、早く、おツかけてくれ! ……あゝ、もう身代限り(みしろかぎり)だ。

亭主はあわて、バードルフをつれて入る。

フォル

世界ぢうの奴が残らず騙にかゝりやアがればいゝ。おれは騙られた上に撲たれまでした。おれが變装したことや洗濯されたり棒打ちにされたところが宮中へ聞えりや、おれの體中の脂肪は一滴々々絞り取られて、漁夫共の靴を塗る防水材料にされるだらう。目端のきく奴らだ、きつと一から十まで白状させるために笞を中てやがるだらう、妻びた梨のやうにへこたれるまで。あゝ、こなひだブリメロ(一種の骨牌戲)で偽誓をして以來、失敗ばかりだ。息がつゞきや、忍耐して、あの長ツたらしい祈禱をして、懺悔でもして見ようか!……

クイックリーの後家出る。

クイック

おい、どこから來たんだ?
お二方からでございます。

フォル

二方だ? 一方は悪魔にくれてやれ! もう一方は雌の悪魔にくれてやれ! それが相應だ。おれは、あいつらの爲に、浮氣な男の逆も忍耐し得ない程度の苦しみをしたんだ。

クイック

そりやあのお二人だつても! 盛んづく(就中)お一人は酷い目にお逢ひなさいましたよ。ねえ、もし、あなた、フォードの奥さんは、肌はなに白しろい處ところがなくなつたほどお撲たれなすつて、まるで黒青くろあをくおんなさいましたよ。

フォル

黒青くろあをいぐらゐが何だ? おれはまるで虹にじの有ありッたけの色いろに撲たれた。ブレインフォードの魔法使まほうつかひと思はれて捉つかまりかけたんだ。そこは機敏きびんなおれだ、まんまと只ただの婆ばあに化はけおほせて逃のがれたが、でなかつたら警保官けいほくわんの奴やつに捉つかまつて、魔法使まほうつかひとして拷問臺こうもんたいに、平ひらのストックストックに掛かけられるところだつた。

クイック

もし、お部屋へやでお話はなしいたしませう。くはしく申まをし上げましたなら、きつと

御満足遊ばしますよ。此お手紙にも書いてございませうが、お二人様をお
會はせするための騒ぎでつたら、そりやア大變でございますよ！ きつと
お二人のうちどなた様か、御信神が足りませんのでせうよ、かう何度も邪
魔が入りますのは。

フォル

ちや、部屋へ來な。

入る。

第六場 同處。ガーター館の他の一室

フエントンと亭主と出る。

亭主

フエントンさん、その話は御免です。わッしやもう情けなくなッちまつた。

もう何もかも捨鉢だ。

フェン

ま、聞いて下さい。わたしの目的を助けてくれりや、誓つて君のために、
金貨で一百ポンドを提供するよ、君の損失以上の金額を提供するよ。

亭主

ちや、聞きませう。尠くとも、聞いても他言はしません。

フェン

もう何度も話した通り、わたしはアン・ページを熱愛してるんだ、アンのは
うでもわたしを思つて、選擇權が彼女にありさへすりや、わたしの願望
通りにならうとしてゐるんだ。彼女がよこした手紙を見せたら君は驚く
だらうと思ふ、ある面白い催しの事をいつてよこしたんだが、わたしへ言
ふことが混淆に書いてあるから、見せりや兩方とも見せんけりやならんや
うになつてるんだ。實は、あの肥ツちやうのフォールスタッフの爲に大芝居
が始まるのだ。其戯劇の筋書をざつと話さう。ま、かういふ段取だ。今
夜ハーンの櫛の木へ十二時から一時までの間に、あのアンちゃんや妖精女



すめを是非セ醫士ドクターケイヤスへと望のぞんであるお袋は、やッぱり衆みんなが他の遊あそびに心こころを奪うばはれてゐる間に、ドクターにアンをごまかさせる手筈はずをしたのだ。さうして副監ディレクター牧師ナリ邸へつれていつて、豫かねて牧師を待まちたせておいて、すぐさま結婚けっこん式を舉あげようといふんだ。此お袋の陰謀たくらみにも彼女はやッぱり表部うらべだけでは承諾しょうたくして、ドクターと約束やくそくまでしたんだ。ところで、斯かういふ手筈はずになつてる。親父おやぢは彼女の着附きつけを悉ことごとく白しろにして、それを目當めあてに、いゝ

王わうに扮ふんして出るんだ。何なんの爲ためかてことは爰こゝに書いてある。その假裝かきうで……他の滑稽こっけいが盛まかんに演えんぜられつゝある間に……あれは親父おやぢの吩咐いひつけで、スレンダーと一しよに脱ぬけ出して、イトンへ往いつて、すぐ結婚けっこんしようといふんだ。アンはそれを承諾しょうたくした。ところだ……その縁談えんたんには大反對たいはんたいで、む

機しほを見て、スレンダーに手を取とらせて、脱ぬけ出ださせようといふ魂膽こんたん。お袋はまたドクターに只ただ一目で見分けみわけの附つくやうにとて……衆みんなが假面めんや面かほおほひをしてるのだから……彼女の服ふくを緑みどりり色いろにし、頭あたまにはリボンリボンを附つけて、ひらくくさせて、いゝ時分じぶんに彼女の手てを抓つかねるのをきツかけに、脱ぬけ出ださせようといふ工夫くふうで、彼女はそれにも承諾しょうたくを與あたへたんだ。

亭主ていすで、娘むすめさんの心こころは、どつちが眞實ほんたうなんだね？

フェンどつちも嘘うそさ、わたしと逃にげる積つもりなんだから。で、かういふことになる……君きみが豫かねめ牧師ほくしを頼たのんで、十二時から一時までの間あひだ教會けうかいで待まちつてゐてくれる、そこへわたしたちが往ゆく、すぐに合法的がふはうてきに結婚けっこん式を舉あげる、といふことにして、二人を一しよにならせて貰もらひたいのだ。

亭主ていすぢや、その通りおやんなさい。牧師ほくしの事ことはわたしを受けあふ。娘むすめさんさへつれて來きなさりや、式しきのはうは大丈夫だいぢゆうぶでござす。

フェン さうなりや、永く君の恩を忘れないばかりぢやない、すぐに其辨償をするよ。

はひ入る。

*
*
*
*
*
*
*
*
*
*

第五幕

第一場 ガーター館の一室

フォールスタッフとクイックリーの後家出る。

フォール さ、もうおしやべりは止しな。間違へやしないよ。これで三度目だ。奇数だから、よもや今度はよからう。……さ、早く歸んな！……生れるのも死ぬのも運不運も、三の數で呪くれるといふから。……さ、早く。クイック 鎖はわたくしが準備しておきます。それから二本の角もどうかして手に入れときます。

フォル

歸れば！ 時が経つ。頭をおツ立て、氣取つて歩いていきな。……

クイックリーは持前の道化た歩きぶりをして入る。ひきちがへてフォードが出る。

やア、ブルックさん！……ブルックさん、今夜こそは事實が明白になるか乃至永久にならんかだよ。君、今夜の真夜中に、獵園内のハーンの櫛の木のとこへお出でなさりや、驚くべきものを見せるよ。

フォド

あなた、昨日は、あの女のところへいらつしやらなかつたのですか、お約束をなすつたとおつしやつたつげが。

フォル

いったよ、御覽の通り、あはれな爺さんて風體でね。だが、歸る時分にや衷れな婆アさんになつちまつたよ。いや、あの亭主のフォードて奴は、ブルックさん、よつほど念入りに悪魔に取ツつかれてゐると見えて、焼餅のやき方が無類だ。かういふわけだ。……奴は女の姿でゐるおれをおツそろしく

撲ちやアがつた。男の姿でありや、ブルックさん、機織の梁よろしくの槍を持つてるゴライヤスだつて恐れないのだが、「生は梭の間」と悟つてゐるからね。急いでるんだから、一しよにおいでなさい。途々話さう。(立ちあがりながら) 鴛鳥の毛むしりや學校通ひの道草や獨樂廻しをやらかしてた餓鬼時代は別として、それ以來、わしはまるツきり撲たれる味を忘れツちまつてゐたんだ。(歩き出しながら) 従いておいでなさい。フォードの奴の事について、奇々妙々の事を話すから。今夜こそ奴に復讐をして、あの嬬を君の手へ渡すよ。従いておいでなさい、ブルックさん、全く奇妙なことがあるんだよ！ さ。

はひ入る。

第二場 ウィンゾアの獵林

ページ、シャロー、スレンダー出る。

ページ さ、さ。わたしたちは城堀に隠れてるよう、妖精連の燭火が見えて来るまで。(小聲でスレンダーに) 倅、むすめの事はいゝかい？

スレン はい、えいです。アンさんと打合せて合言葉を定めておいたです。僕が白い着物を着て傍へいつて “mum” といふと、アンさんは “budget” といふ筈です。それで互ひに解るです。

“mum” は「黙」といふこと。“mumbudget” は「黙つて」といふこと。

シャロ それもえいが、しかしママだの、バヂェットだのちふ必要がごわすか？ 白い着物だけで見分けは附くぢやごわせんか？ 十時はもう打ちましたぞ。

ページ

暗夜だから光つたり精霊が出たりするのがよく似合ふだらう。どうか慰みがうまく参りますやう！ わるい奴は悪魔ばかり。ところで奴には角があるからすぐ解る。さ、ゆきませう。従いておいでなさい。

はび入る。

第三場 獵林へ往く街頭

ペーシの妻とフォードの妻とドクター・ケイヤスが出る。

ペー妻 先生、吾女の着附けは緑色ですよ。いゝ時分に、あれの手を取つて、脱け出して、副監牧師邸へ往つて、すぐに式をお擧げなさい。さ、お先きへいらつしやい。わたしたちは一しよに往かなくちやいけないのですから。

ケイヤ わたしよく解つてゐるです。 さよなら。

ペー妻 ちや、さよなら。(ケイヤス入る)。 宅はフォールスタッフを目に逢はせるとよりも、あのドクターに吾女をやるまいとて、やきもきして、ぶり／＼してゐますの。 けどもわたしかまひません。 少しぐらゐ怒鳴られたつて、後にひどい悲みをするよりはましです。

フォ妻 アンちゃんや手下の妖精たちやウェールズの悪魔さんは何處にゐて？

ペー妻 ハーンの櫛のすぐ傍の鋸木坑に隠れてますの、蠟燭を暗くして。 それを、フォールスタッフとわたしたちが出會ふ途端に、パツと明るくしようてんです。

フォ妻 ぢやア、どうしたつて駭かないわけにやいかないわねえ。

ペー妻 駭かなかつたら、嘲弄してやります。 駭きや、勿論の事、さん／＼に嘲弄してやりませう。

フォ妻 うまく誑しませうね。

ペー妻 あゝいふ淫らな助平野郎は、どう誑したつて、罪惡にやならないわね。

フォ妻 もうぢき時刻よ。 さ、櫛の木へゆきませう、さ！
はひ入る。

第四場 ウィンゾアの獵林

ヒュー・エワンスが半人半獸神のやうな姿に假裝して、種々の小妖精に扮してゐる子供連をつれて出る。

エワン さ、さ、妖精さんたち、ちよき／＼とお歩き。 さ、する事を忘れんでね。 大膽にやるですよ。 わしの後に従いて、坑の中へね。 合言葉をわしがいふ

ですからね、いふ通りにするですよ。さ、さ。ちよきくと歩いて入る。

第五場 獵林の他の部

フォールスタッフが獵師ハーンの靈に扮し頭に牡鹿の頭だけを載せて出る。

フォル ウインゾアの鐘が十二時を打つた。もう時刻だ。さ、どうか情熱の神さんたち、お手傳ひ下さい！ ジョーヴさん、あんたもユーローパ (Europa) の爲にや戀の牡牛になつて、角を頭にお生やしなすつたらう。あ、戀愛は太偉い力のものだ！ 戀愛は、ある意味に於ては、獸類を人間にし、人間を獸

類にする。ジュピターさん、あんたはリダ (Leda) に惚れなすつた時には白鳥にもなんなすつたつけね。お、全能の戀愛よ！ 神さまが鷺鳥 (阿呆) になりかけるんだからなア！ 第一回は獸類のお姿で不埒をお働きになつた……あ、ジョーヴさん、獸的お不埒て奴ですよ！ 次ぎに、水鳥のお姿でもう一回……ねえ、ジョーヴさん、それぞすなはち汚穢的不埒てござんせう！ 神さまたちの尻こぶらさへ熱くなるやうぢやア、人間が忍耐し得る筈はない。わたしは今ウインゾアの鹿だ、多分森中で一等肥つた鹿だらう。ジョーヴさん、交接時を冷淡にさせて下さい、でなきやおれが脂肪を滴したつてしかたがなからうぢやねえかね？……(一方を透して) だれか來た？ 牡鹿かな？

フォードの妻とペーシの妻出る。

フォ妻 ジョンさまー！(すかし見て) あなたそこにゐて？ え、牡鹿さんですか？

フォル 黒尻尾の牝鹿かい？(天を仰いで) 馬鈴薯の雨が降つてくれ、緑袖節に合はせて雷が鳴つてくれ、嘗め菓子(香ひ入りの糖梅實)の霰が降つてくれ、エリンゴ(砂糖漬けの海草)の雪が降つてくれ、刺戟劑の大あらしがやつて来てくれ！
おれはこゝで雨泊りをするから。

馬鈴薯其他いづれも當時淫慾の刺戟劑と信ぜられてゐた。

フォ妻 ねえ、あなたや、ページの奥さんと一しよよ。

フォル ぢや、おれを、この尻こぶらを、賄賂はれた鹿よろしくに分配してくれ。おれは胴だけを自分の物に残しとかう、肩は此界限の歩き仲間(森の番人)に、又此角はおぬしたちの亭主にやるんだから。ぢや、おれは山男だな、いよいよ！ 獵師のハーンそつくりかな？ キュービッドのやつめ、さすがに良心があるわい。やつと賠償をしやアがつた。……おれは眞實者の幽霊だ。さ、さ！

と二人に戯れかゝる。途端に奥にて騒がしき物音。けたたましい角笛の音など。

ペー妻 おや、何でせう？！

フォ妻 (わざと狼狽して) 神さま、わるいことをしました、赦して下さいまし！

フォル 何だらう？

ペー妻 逃げませう！

二人は急いで逃げて入る。

フォル (あつげに取られて) 悪魔め、どうしてもおれを地獄へはやらねえ積りと見える。おれの脂肪へ火が附いて、地獄が火事になるかも知れねえからだらう。でなきや、斯う邪魔をしやアがる筈はない。

ヒュー・エヴンス、前の場の通り、半人半獸神に扮して出る。ピストルが悪戯者のホアゴアリン(パツク)に扮して出る。妖精に扮し

たクイックリーの後家、アン・ペーシ並びに種々の小妖精に扮した
大勢の子供らが出る。めいめい蠟燭を持ってゐる。(アン
着附けは白衣でも緑衣でもない)。

クイク

すだまたちよ、黒、白、鼠色、緑色の、

月の下に浮かれて遊ぶ夜の子供らよ、

いつまでも變らぬが身の運命の孤兒共よ、

さアくく、めいめに仕事におかゝり。

呼び役のホブゴプリン、さ、「謹聴」をいうておくりや。

ピスト

しイツ！ あるか無きかの妖精たち、謹んでめいめいの名をお聴き、やれ。

……まづ、蟋蟀はウインゾアの煙突々々へ飛んでいつて、若しか火が埋けて
なく、爐前が汚れたまゝであつたら、婢どもをくろ、うすごのやうに青くな
るまで抓つてやんな、こちの女王さまはおひきずりは大のお嫌ひだから。

フォル

(ぶるく、慄へながら)ありや妖精だ。あいつらに口をきくと命がないといふ

から、目をつぶつて突ッ伏してゐよう。あいつらのする事を人間は見らや

ならん。

地上に突ッ伏す。

エワン

ビード(妖精の名)は何處にをる？ さ、いつて娘を探して、若し其娘が寝る
前に三度お祈りをしたなら、高尚な愉快な夢を見させ、無心な幼な兒のや
うに安眠をさせなさい。が、眠るばかりで懺悔の念がちツともないやうな
ら、そいつらをさんぐに抓つてやんな、腕も脚もお尻も肩も横ッ腹も脛
も。

クイク

さ、はじめた〜。……すだまらよ、ウインゾアのお城の内外をよう探して
來や。小魔らよ、神聖い部屋々々には幸福をたんと振撒きや、それが永久
に、立派で適當であるやうに、立派で健全であるやうに、又それが其持主に、

そして其持主がそれに適當しいやうに。それから組合衆のお椅子をば貴い香油や香水で必ず浄めて、叙任席や職服や忠義な家々のいろ／＼の飾りや紋所には永久の祝福を忘れまいぞ！ それから夜々牧場へ出て遊ぶすだまらよ、お前たちはまた、ガーター衆の環のやうな環形になつて踊つて唄を歌や、そしてその環の跡をどの野の色よりも鮮かな縁にして、其上へ緑玉石色の草や白や紫や空色の花で以て「これを悪しと思はむ者には恥辱あれ」と書いておきや。立派な勳爵士の曲げた膝下の締金にまばゆく輝く青玉や眞珠や刺繡のやうに、文字の代りに花を使ふのは妖精の常ぢや。さ、さ。散らばつてく。けれども一時が打つまでは、獵師ハーンの櫛を廻つて、いつもの踊りを忘れまいぞよ。

さ、さ、手を組み合せて、列を正いて。二十疋の螢をわれらの提灯にして、それをしるべに櫛の廻りを、さアく踊りませう、踊りませう……が、ちよ

エヴン

つとお待ち。下界の人間の臭ひがする。

同 フォールスタッフに立ちかゝる。

フォル (おそれて) 神さま、お助け下さい、ウェールズの妖精に見つかつて、乾酪にでも化けさせられちやア大變だ！

ピスト (突ッ伏してゐるフォールスタッフに立ちかゝつて) うじ蟲め、汝はきツと生れ落ちから睨まれやがつたんだ。

クイク 試し火をそいつの指先きにおツつけて見や。清い男ならば火炎が逆にこつちへ靡いてちつとも痛がらん、けれども身動きをするやうなら、きつと心の腐つた汚ららしい人間ぢや。

ピスト さ、さ、試めし火、試めし火！

エヴン さ、此丸太めに火が附くか、つかんか？

めい／＼蠟燭をさしつけてフォールスタッフに火傷させる。

ページ (フォールスタッフに) いや、お逃げなさるな。先づ、見張つてゐた效があつた。

獵師のハーンしかあんたのお役に立つものはありませんでしたね!

へー妻 ねえ、戯言はこれツきりにしませうよ。ジョンさま、ウインゾアの人妻ども

はお氣に召しましたか? (脱ぎすてゝある鹿の角を見て、夫に) ねえ、あれを御覽なすつて? あゝいふ立派な軛は、町の中よりも森の中に似つこらしいぢやありませんか?

「ヨーク」の原語 *yoke* は其形の上より角を連想せしめるものであると同時に、榎の木で造られるのが例である。四折本では *yoke* になつてゐるが、二折本では *okes* 即ち解にしてある。だから、ある註釋家は、「ヨークス」を是として、ページの妻は、洒落れてわざとヨークスといつて、軛と解と牡牛(オックス)とに引つかけたのだといふ。

フォド (フォールスタッフに) さ、かうなつて見ると、どつちがおめでたい男だらう?

ブルックさん、フォールスタッフは悪黨ですよ、おめでたい悪黨ですよ。御覽なさい、こゝに角があります。ブルックさん、奴め何にもフォードの物を物し得やしませんでしたよ、洗濯籠と棒と金貨二十ポンドの外は。その二十ポンドはブルックさんへ返さんけりやならんのです。で、もう其代りに、奴の馬を何疋も取りおさへてありますア。

フォ妻 ジョンさま、わたしたちは運がわるかつたわね。どうしても會はれないのだわ。わたしもう、あなたを情人にするとは止してよ。けども常住 *teen* (わたしの鹿、わたしの情人) とは思つてゐませうよ。おほゝゝゝ!

一同聲を合せて笑ふ。

フォル あゝ、やつと解つて來た、おれは驢馬(阿呆)にされたんだ。
フォド さうだ。牛にも(されたのだ)。どつちの證跡もある。

フォル ぢや、あいつらも妖精ぢやなかつたのか？ 何度もさうぢやないかと思つたづけが、心に弱所があるのと、だしぬけに威嚇されたので、あざとい子供だましを俗説通りに信ぜさせられて、律呂も理窟もそつちのけで、妖精だとおもつてしまつた。あゝ、聰明者も、わるいことをしてゐる時にやア、ついでに阿呆人形にされッちまふ！

エヴン フォールスタッフさん、神さまにお仕へして邪慾をお捨てなさい、さうなされば妖精に惱まされなさるやうな事はないですよ。

フォド ようく、ヒュー妖精さん、名ぜりふ！

エヴン (フォードに) それから、あんたも邪推をおよしなさい。

フォド いや、もう決して妻を疑ふやうなことはしません、君が正當なイギリス語で妻をお口説きななさるやうになるまではね。

フォル (くやしがつて、煩悶して) おれは脳味噌を太陽に乾して干枯びさせでもしたの

か、こんなべらぼうな子供だましを見透すだけの智慧さへもなかつたのは？ ウェールスの山羊(エゼンス)にまで騎り廻されるのか？ 粗羅紗の阿呆帽子を冠らされるのか？ こりやもう乾酪の炙つた奴で息の根を止められたはうがい。

エヴン シーズ(チーズの訛り)をバター(バター)にくれるは無駄ですよ。あんたの肚

(ペリー)にはバター(牛酪)が一ぱいあるですから。

フォル シーズだ？ バッターだ？ 生中生きてるんで、こんな襤褸英語しかいへねえやつにまで馬鹿にされるのか？ あゝ、これだけでも大英國に於ける夜ふかしの色事修行は衰頽に及ばざるを得ない。

ペー妻 だつて、ジョンさま、よしんばわたしたちがまるツきし貞操なんかは抛り出して、委細かまはず地獄へ落ちる氣になつたからつて、悪魔の力だけぢやア迎もわたしたちにあなたを好かせるとは出来ないのよ。

フオド え、豚の腸詰め鰻頭をかい？ 亞麻の大囊をかい？

ペー妻 膨脹れになつた人間をですか？

ページ 老ねて、冷えて、萎びて、おまけに始末におへない腸を持つてる……？

フオド さうして悪魔長のやうに口に毒のある……？

ページ さうしてジョップのやうに貧窮の……？

フオド さうしてジョップの妻のやうに非義非道な……？

エワン さうして姦淫に、酒店に、サックに、葡萄酒に、マセグリン（蜜と水と藥草等を一しよに醗酵させた飲料）に、暴飲に、悪口に、大言に、喧嘩口論に耽るやうな男を？

フォル おれはお前らのいゝ的だよ。先手を打たれツちまつたんで、から意氣地

がねえんだ。ウェールスのネル（エワンス）にさへ應答が出来ねえんだ。無

學文盲までがおれをおツびしぎやアがる。さ、勝手にしろ！

フオド はて、これからあなたをウインゾアまでおつれしてつて、ブルックで男へお

引きわたしするのです。あの男

の金をあなたは取つたんでせう、

それからあの男のために女の取

持ちをしようとしたんでせう。

だが、さんぐ、ひどい目に逢つた

上に、あの金の拂ひ戻しまでもし

ちや、痛事ですなえ。

ページ だが、ま、落膽なさるな。今夜宅

で藥酒を獻じますから。其席で

家内を、今あなたを笑つてゐる妻

を、さんぐ、笑つてやつて下さい。

吾女はスレンダー氏と結婚しッ



ちまつたといつてやつて下さい。

ペー妻 (傍白) へん、それをお医者たちは疑つてよ。若しアンがわたしの子なら、今頃はケイマスさんの家内になつてませうよ。

「お医者者が疑ふは僱診。」「お医者者の考へは區々」といふ。」「匙加

減はいろく、仕上げを御覽じろの意。

スレンダーがあたふたと出る。

スレン (けたましく) おうい、おい！ おとつさん！ ページさん！

ページ 倅 どうしたんだ？ どうしたんだ、倅？ え、やつたかい？

スレン え、やつたかつて！ 僕はグロースター州の一等偉い人達へ此事を知らせないぢやおかんです。さうせんくらゐなら首をくつて死ぬです！

ページ 何を知らせるといふのだ？

スレン 僕はねえ、アン嬢ちやんと結婚しよう思うてねえ、あのイトンまで往つた

ですよ、するとアンちゃんだ思うてたのは、でっかい無細工な小わつはだつたですよ。教會でなかつたら、すぐ撲きつけてくれるか、でなきや僕が撲きつけられるところだつたですよ。あゝ、アンちゃんだ思はんけりや連れて行かなけりやよかつたです。驛亭長の息子です彼れは。ぢや、きつと間ちがへたのだ君が。

スレン それや聞かないでも解つとるです！ 男の子だ思つた時に大抵解つたです。すつかり女の装してゐたですが、あれと結婚したからつて、どうもしやうがないと思つたですよ。

ページ だつて、そりや君の失策だよ。さういつといたぢやないか、着附けの色で見分けなさいつて。

スレン 白い着る物を目的に傍へいつて、約束通り「ママ」といふと「バヂェット」というたんですよ。けどもそれがアンちゃんぢやアなうて、驛亭長の息子だつ

たですよ。

ペー妻 (夫に) デョーヂさん、怒つちやいけませんよ。わたしあなたの陰謀を知つたから、吾女の着附けを白に變へさせましたの。あれは、もう今頃は、副監牧師邸でドクターと結婚式を挙げましたらうよ。

ケイヤスがあたふたと出る。

ケイヤ ページの奥さん、どこおますか? バイ・ガー! わたし欺されました。

わたしガルソン、男の子と結婚したあります。農夫の子。バイ・ガー!

男の子。アン・ページありません。バイ・ガー! わたしだまされました。

ペー妻 えッ! 吾女は緑色の着物を着てみましたよ、それをつれていらしつて?

ケイヤ はい、バイ・ガー! でも男の子ありました。バイ・ガー! わたしウイン

ゾアの人みんな呼ぶあります!

ケイヤス 怒つて入る。

フォド こりやア不思議だ。だれが本物のアンさんをつれつたか?

ページ あゝ、心配になつて来た。……(一方を見て) あ、フエントンさんだ。……

フエントンとアンと出る。

やア、フエントンさん!

アン (駈けよつて父母の前に跪いて) お父さん、赦して! お母さん、赦して!

ページ むすめや、どうしてあんたはスレンダーさんと一しよに往かなかつたの
だい?

ペー妻 なぜお前はドクターと一しよに往かなかつたのだ?

フェン お叱りなすつちやいけない。わけをいひませう。あなたがたは無理無體に愛情の釣合ひの少しも取れてゐない相手へアンを嫁入らせようとなすつたのでした。實は、あれとわたしとは、とうから約束してゐたのでしたが、もう今では何者もわれ〜二人の中を引分けることは出来ません。アン

が犯した此不埒は神聖な不埒です。かういふ偽りは奸計とか不柔順とか不孝とかいふ汚名を受くべきぢやありません。これによつて強迫結婚が彼女の身に持ち來すべき不神聖な、兇ふべき數千時間を避け得たからであります。

フォド

(ペーシ夫婦をなぐさめて) あつげに取られてゐなざるところぢやない。かうなつて見ればしかたがありませんよ。戀愛には天の神々が御干涉なさるのです。金で買へるのは地面、運で賣り買ひするのが女房。

フォル

(やつと元氣を復して笑ひ出して) 君たちはおれを射倒すために特に覗ひ場處まで定めてゐたんだが、其箭が逸れて、おめでたいや!

ペーシ

はて、どうしたらいいか? ……フエントンさん、ぢや、君の望みに任せませう! ……避けがたいことは歓迎するより外にしかたがないから。

フォル

(ますます笑つて) 夜の犬が走り出しゃ、いろんな鹿めが狩り出されらア!

ペー妻

わたしももう観念します。フエントンさん、天のお恵みで、末長くめでたくお暮らしなさい! (夫に) あなた、さ、みんなで宅へ歸つて、田舎家の爐側で今夜のをかしさを笑ひ話にしませう。ジョンさまも、どなたも。

フォド

さうしませう。ジョンさん、でもあなたは、ブルックへの約束だけはヤツぱりお守りなすつたんですよ。なぜならあの男は今夜フォードのおかみさんと寝ますよ。

皆々入る。

* * * * *

ウインゾアの陽氣な女房終

大正十五年五月十八日印刷
大正十五年五月廿一日發行

(製複許不)

房女な氣陽のアゾンイウ
〔銀拾五圓貳金價正〕

譯者 坪内雄藏
東京市牛込區余丁町百十四番地

發行者 種村宗八
東京市牛込區辨天町百五十七番地

印刷者 竹内喜太郎
東京市牛込區櫻町七番地

發行所

東京市牛込區
早稻田

早稻田大學出版部
(據替口座東京一三三番)

→印刷社會式株



文藝學博士坪内逍遙譯

沙翁傑作集 (第五編)

ジュリアスシーザー

(十版) 寫真版口繪入 木版密畫多數入 定價圓五十錢 郵稅十二錢

沙翁の作中で、政治的興味を中心としたのは此作以外に、もう一種あるきりである。これは羅馬の史實を其のまゝに取扱つた活劇なのだが、大詩人の作だけに、千九百年前が目の前に躍るやうである。大英雄シーザー、其政敵カシヤス、其義弟同様のブルータス、アントニウス、此四者の性格の對照が妙を極めてゐる。殊にシーザー死後の大演説の場は、今人の血をすらも沸騰せしめる。男性的悲劇とは是れであらう。學校の教課書として最も適當だとせられてゐる。且つ最初に讀む沙翁の悲劇として適當である。

沙翁傑作集 (第六編)

エニスの商人

(十版) 寫真版口繪入 木版密畫多數入 定價圓五十錢 郵稅十二錢

明治の十四五年頃に「人肉質入れ裁判」といふ外題で演ぜられたもの、原本で、今では男裝の淑女ボサシヤ、強慾の高利貸シヤイロツクの名を知らない芝居好きは日本中にならぬ位だらう。此作以下は譯者が全く純粹な口語體で譯されたから、註釋がなくとも外國人にすら讀めぬ此作が丸で近頃の日本の創作のやうに讀める。沙翁の作は、一も讀者を失望せしめないといはれないと保證する。本傑作集も大丈夫、買つてから、あゝ買はなければよかつたと後悔なさる必要はないと保證する。

文藝學博士坪内逍遙譯

沙翁傑作集 (第七編)

テロペスト

(八版) 寫真版口繪入 木版密畫多數入 定價圓五十錢 郵稅十二錢

この作は沙翁の絶筆だといはれてゐる。それに關しては卷末に譯者が多年の研究考案になつた一大論文を附録として添へてゐるが、成程さうかも知れない。いかにも豊潤な、深刻な、も綽々たる餘裕のある夢幻的な高雅な喜劇である。前六種の作とは全く趣味情調を殊にしたロマンチックな喜劇で、妖精が出る、半人半獸の怪物が活動する、神仙のやうな人物、男を生れてからまだ二人とては見てゐなかつた處女がはじめて戀を知るなど、感興盡くる所がない。

沙翁傑作集 (第八編)

アンティニクオパトラ

(七版) 三色版口繪入 木版密畫多數入 定價圓五十錢 郵稅十二錢

沙翁の偉大なのは其作の獨り出でて獨り傑特な點にある。作意の變化して窮らない所にある。此作は其作才の爛熟期の最後の傑作で、巧みに世界的悲劇の契機を捉へて「全世界に君たらんか、熾烈なる肉の戀愛を全うせんか」といふ大テレンマに達著した英雄的放蕩兒が功名の末路を活寫したもので、所謂四大悲劇以外に一新機軸を出だし、諸評家をして沙翁作中の最大驚異と推賞せしめた。殊に、妖女王の性格の描寫は眞に驚異中の驚異で、古今空絶である。其間に丸で漢楚軍談でも讀むやうな男性的、政治的な興味が漲る。

發行所 東京早稲田 早稲田大學出版部

發行所 東京早稲田 早稲田大學出版部

文藝學博士坪内逍遙譯

沙翁傑作集 (第十八編)

十二夜

(再版) 寫真版口繪入 木版密畫多數入 定價貳圓五十錢 郵稅十二錢

既刊「お氣に召すまゝ」の姉妹篇である。學生の同胞の女の方が故あつて男裝してゐるのが間違ひの種になる作意である。此間違ひを骨子とした點だけは作者の習作期の或作に似てゐるが、劇詩としての價値は無論等優つてゐて、沙翁が作中、喜劇としては最も純粹なものと稱せられ、今尙愛讀もされ、實演もされる。既刊のどの作とも異つた味だから、之を讀むと沙翁の創作力の彌、出てて彌、無盡蔵なことが分る。上品な滑稽、高雅な戯謔の上乗てゐる。

沙翁傑作集 (第十九編)

コリオレナス

(再版) 寫真版口繪入 木版密畫多數入 定價貳圓五十錢 郵稅十二錢

ニイチエの超人道徳の標本のやうな傲岸不敵の一貴族を中心にして、其周圍に渦巻くアリス、トクラット對プロレタリアの黨争を経緯とした作であつて、専ら男性趣味と政治的感興で終始し、一の挿話をも一の戀愛情味をも粧點しないで鋭く性格悲劇としての筋を一貫したのが沙翁集中の異例である。特權階級の專横、武斷政治の弊、平和と戦争の得失、所謂多頭の怪物たる群衆の蠢動、選挙期に於ける俗政治家の戸別訪問等、ところどころ現代に對する批判や諷刺が皮肉にも豫寫されてゐるのが面白い。

發行所 早稻田大學出版部

文藝學博士坪内逍遙譯

沙翁傑作集 (第二十編)

シムベリン

四六判美裝 口繪及挿畫多數 定價貳圓五十錢 郵稅十二錢

沙翁が最晩年の三大ロマンチック劇の隨一で「テムベスト」や「冬の夜話」の姉妹篇で、女主人公イモージェンは作者の理想的淑女だと推想される。筋も脚色も趣味情調も不思議に我歌舞伎劇に似てゐる。本篇は當翻譯集の最終巻だから譯者が過去十六年間の工夫を詰る長篇の翻譯苦心談が添はつてゐる。それは世のクラシックを讀む人及び譯する人の絶好指針です。例の通り豊富な挿畫、コロマイブノ口繪が三葉、エレンテリーのイモージェン、青年期のゴルツンクレーグの王子など

沙翁傑作集 (第二十一編)

戀心のまがらみ

四六判美裝 口繪及挿畫多數 定價貳圓五十錢 郵稅拾貳錢

此作第一の特色はそれが沙翁の處女作であるを隨つて古今獨歩の世界的劇天才の發達を跡附くべき必讀書たるを第二は其時代相の反映、諷刺、漫畫であるを就中不自然な街囃の辭令や矯飾的口語の嘲弄であるから滑稽百出戯謔縱横の對話劇であるを而して主題は五才女と五才子の戀愛競争、脚色は詩的笑劇、譬へば三馬、一九、鯉丈、金鷺らの作意を高尚にし貴族的にし女性的情味を豊かにして劇化したやうな作、地口や語呂や當込みや駄洒落の連続、到底翻譯すべからざるもの、それを此譯者がどう取扱つたか、是れ亦譯の興味である。

發行所 早稻田大學出版部

文 學 博 士 坪 内 逍 遙 譯

沙翁傑作集
(第廿二編)

リチャード二世

三色版口繪入
挿畫多數入
定價貳圓五十錢
郵稅十二錢

沙翁の英國史劇中の白眉と詩人コールリツヂが激賞した大詩人の習作時代の名作である。殆ど正史其儘の筋を辿りながら立派にそれを劇化し、且つ短所弱點の多い主人公の王を敢て作り飾ることをしないで十の凡人味を持たせて有りのまゝに寫し、而も詩趣に富んだ一悲劇に仕立上げた手際は、三百數十年前の戯曲としては偉觀である。其點で此作は沙翁の一代代表作、特に多く添へた口繪のうち諸名優の扮した作中の人物の寫眞、三色版をまじへて四枚は特に興味が深い。

この沙翁傑作集は、嘗て一九二二年の春、英國皇儲御來朝の際、記念品として、わが早稻田大學から親しく捧呈したものであつて、こゝに我國も世界文化國のとしての存立を明示するに至つた。我々は文化國民としての歡喜を知ると同時に、譯者坪内博士の功績を永遠に禮讃したい。

發 行 所 東 京 早 稲 田 早 稻 大 學 出 版 部

坪内逍遙著 特製
家庭用兒童劇 第一集

(口繪、見返し繪、假面圖) 郵稅八錢

目 次

狐 と 鴉	メレー婆さんと其飼犬
こ だ ま	觸 る と 金
獅子と虎の喧嘩	鳥 の 裁 判
親 雀 と 子 雀	を ろ ち 退 治
蠅 と 蜘蛛	龍 宮
田舎の鼠と東京の鼠	附 錄
神樂師の息子銀吉	家庭用兒童劇に就いて

坪内逍遙著 特製〔口繪、見返し繪、假面圖〕を始め凡て美麗な極む 郵税八錢

家庭用兒童劇 第貳集

目次

- イソップ
 - わるい友だら
 - 鼠の會議
 - 解と芒
 - 日本神話
 - 因幡うさぎ
-
- 附録
 - 大國ぬし
 - すくなびこな
 - 高まが原
 - 國ゆづり
 - 歌劇化をもち退治

坪内逍遙著

家庭用兒童劇 第三集

目次

- 二つの猫穴
 - 太陽と風
 - 正直な樵夫
 - なめくちとばつ
 - 大きな魚煎餅
 - 見え坊の阿呆がらす
 - 象と六人のめくら
-
- 忠義な鷹
 - かたははもの
 - 小さい娘になつた猫
 - うぬぼれた風見草
 - いつまでもつゞくお話し
 - 美しき歌

坪内逍遙著

小川治平氏
実行氏 畫

學校用小脚本

定價貳圓
郵稅八錢

坪内博士の家庭用兒童劇は關西四大都市の成功的巡演によつて彌、其眞價を認めらるゝに到つたが、博士は今や我社會の現狀に鑑み更に新意を凝らし、特に學校用公演用に適すべき大小七種の少年劇脚本を創作せられた。何れも博士獨特の斬新輕妙な構案に成つたもので、其多くは小歌劇の形式で綴られ、題材も其取扱ひ方も在來の所謂童話劇とは其撰を異にし、大人の讀物としても趣味深いものである。舞臺裝置、扮裝等の指圖も深切を極め、挿圖も作意に副つて妙を盡してゐるから、直ぐにも公私の實演用に役に立ちます。

東 京 大 阪
一 一 一 一
牛 一 一 一 一
三 二 〇 〇
部 版 出 學 大 田 稻 早

坪内逍遙著

兒童言劇と演劇

定價壹圓八拾錢
郵稅八錢

略 目

- (一) 現世紀の三特徴
- (二) 現代に於ける女性の任務
- (三) 遊戯の藝術化
- (四) 兒童劇の進化
- (五) 兒童劇の種類及び使命
- (六) 兒童劇の效用
- (七) 兒童劇に對する種々の杞憂
- (八) 兒童劇の扱ひ方
- (九) 結 論

東 京 大 阪
一 一 一 一
牛 一 一 一 一
三 二 〇 〇
部 版 出 學 大 田 稻 早

—(成完(卷六)部全)—

イブセン傑作集

四六列布製函入
每册口繪數葉入
全壹部五十六錢
郵各稅各十錢

1 島村抱月譯 人形の家	4 坪内士行譯 小さいアイヨルフ
2 島村抱月譯 海の夫人	5 坪内士行譯 野鳴
3 坪内士行譯 島村民藏 ロスメルスホルム	6 坪内士行譯 ヘツダ・カブラー

北歐ノルエーの僻地に生れ社會劇の大作を出して歐米の思想界を震撼したのはイブセンである。婦人の自覺、婦人の解放、婦人の獨立を題材とした「人形の家」が本譯書に依て屢々我が劇壇に演ぜられて女大學主義の守舊家を戦慄させた事は誰も知つてゐる。彼の作は何れも傑作ならぬは無いが茲に譯出した六作は傑作中の傑作である。而して譯者は我劇壇文壇に隠れもない島村抱月、坪内士行の兩氏及び島村民藏氏であるから其譯筆の如何は言ふに及ばぬ。

發行所

東京牛込 早稻田 早稻田大學出版部

終

